

## §1 Postanowienia ogólne

1. Niniejszy Regulamin określa warunki i zasady świadczenia usług tłumaczeniowych przez VERTE - Biuro Tłumaczeń.
2. Złożenie zamówienia na wykonanie usług tłumaczeniowych jest równoznaczne z akceptacją przez Zleceniodawcę warunków niniejszego Regulaminu.
3. VERTE - Biuro Tłumaczeń zobowiązuje się dołożyć wszelkich starań, aby każde zlecenie zostało wykonane zgodnie z zaakceptowanymi przez Zleceniodawcę warunkami zlecenia. Ponadto, Biuro Tłumaczeń VERTE zobowiązuje się do wykonania usług tłumaczeniowych w sposób rzetelny oraz zgodnie z ustalonym terminem realizacji.
4. W przypadku Zleceniodawców, którzy składają kolejne zlecenie, przyjmuje się, że akceptując niniejszy regulamin potwierdzają oni zapoznanie się i akceptację regulaminu świadczenia usług przez Biuro Tłumaczeń przy składaniu każdego kolejnego zamówienia.
5. Zlecenie może zostać złożone przez Zleceniodawcę osobiście, przesłane pocztą tradycyjną lub pocztą elektroniczną, kurierem lub przekazane na nośnikach elektronicznych. VERTE - Biuro Tłumaczeń nie jest zobowiązane do rozpoczęcia prac nad tłumaczeniem, jeśli nie otrzyma podpisanego formularza zlecenia od Zleceniodawcy.
6. Wykonane tłumaczenia są przekazywane Klientowi w postaci dokumentu word. Wykonanie tłumaczenia w takim samym formacie w jakim zostało dostarczone do Biura Tłumaczeń VERTE może wymagać dodatkowej odpłatnej pracy grafika. W takim przypadku informacje o cenie przekazywane są w momencie wyceny tłumaczenia.
7. Dokumenty do tłumaczenia przysięgłego mogą być dostarczone drogą e-mailową jako skan/kopia oryginału dokumentu, jako oryginalny dokument - tradycyjną pocztą lub kurierem do naszego biura. Tłumaczenie przysięgłe w postaci wydruku opatrzonego pieczęcią, datą, numerem repertorium może być odebrane w biurze lub odesłane do klienta pocztą listem poleconym priorytetowym na wskazany adres. Nie bierzemy odpowiedzialności za nieterminowe dostarczanie lub zaginięcie przesyłek przez Poczta Polska.

## §2 Warunki realizacji zleceń

1. Standardowa strona rozliczeniowa (źródłowa) tłumaczenia pisemnego to 1800 znaków ze spacjami w przypadku tłumaczenia zwykłego oraz 1125 znaków ze spacjami w przypadku tłumaczenia uwierzytelnionego (przysięgłego).
2. Do wyceny wykorzystywana jest suma znaków tekstu źródłowego, ale do rozliczenia zlecenia wykorzystywana jest suma znaków przetłumaczonego tekstu docelowego.
3. Rozliczenie ilości znaków odbywa się na podstawie Statystyki Wyrazów w programie MS Word.
4. **Minimalną jednostką rozliczeniową jest 0,5 strony (tłumaczenia zwykłe) oraz jedna strona rozliczeniowa (tłumaczenia przysięgłe).**
5. Po otrzymaniu tekstu do tłumaczenia od Klienta, Biuro Tłumaczeń VERTE dokonuje wstępnej, szacunkowej wyceny i przedstawia kosztorys w formie pisemnej.
6. W sytuacji, gdy Zleceniodawca życzy sobie zastosowania określonej terminologii w tłumaczeniu jest zobowiązany do dostarczenia glosariusza wraz z tekstem do tłumaczenia. W przypadku niedostarczenia glosariusza przez Klienta, Biuro Tłumaczeń VERTE zastrzega sobie prawo do stosowania słownictwa poprawnego, aczkolwiek mogącego odbiegać od życzeń Klienta, zgodnie z najlepszą wiedzą i praktyką zawodową tłumacza.

7. Biuro Tłumaczeń VERTE wykonuje tłumaczenia w następujących trybach realizacji zleceń: - -
  - tryb zwykły: do 5 stron dziennie;
  - tryb ekspresowy: od 6 do 10 stron dziennie,
  - tryb superekspresowy: ponad 10 stron dziennie.W przypadku tłumaczenia zwykłego termin realizacji zaczyna się dnia następnego.
8. Czas realizacji zleceń nie obejmuje sobót, niedziel i świąt, a także dni ustawowo wolnych od pracy.
9. Biuro Tłumaczeń VERTE zastrzega sobie prawo do zmiany terminu wykonania zlecenia tłumaczenia po ówczesnym poinformowaniu Zleceniodawcy o nowym terminie wykonania zlecenia z przyczyn, które mogą wynikać z utrudnionej pracy nad plikiem w trakcie realizacji zlecenia, a o których Biuro nie mogło mieć wiedzy na etapie wstępnej wyceny dokumentu.
10. Tłumaczenia przeznaczone do publikacji/przeznaczenia publicznego, itp., mogą podlegać na życzenie klienta dodatkowej weryfikacji (płatnej w wysokości +50% wartości zlecenia), przy czym wymagają ustaleń Klienta z Biurem Tłumaczeń VERTE oraz akceptacji Klienta.
11. Stawki za usługi tłumaczeniowe ustalane są zgodnie z cennikiem, a dodatkowe usługi jak obróbki graficzne czy korekta native speakera indywidualnie.
12. W przypadku zleceń wykonywanych w trybie ekspresowym, Biuro Tłumaczeń VERTE zastrzega sobie prawo do rozdzielania zlecenia pomiędzy dwóch lub więcej tłumaczy, co może pociągać za sobą rozbieżność w terminologii, z uwagi na tempo zlecenia.
13. Biuro Tłumaczeń VERTE ma prawo anulować zlecenie w trakcie jego realizacji, w przypadku jeśli Klient potwierdził zlecenie lecz nie dokonał międzyczasie ustalonej wcześniej z Biurem VERTE przedpłaty/zapłaty. W takiej sytuacji Klient zobowiązany jest do pokrycia kosztów za już wykonane zlecenie, odpowiednio do jego ilości stron.
14. Biuro Tłumaczeń VERTE ma prawo odstąpić od wykonywania zlecenia w przypadku podejrzenia, iż treści przekazane do tłumaczenia są niezgodne z prawem.
15. Zlecenie może być odwołane przez Zleceniodawcę jedynie w wyniku skutecznego poinformowania Biura o tym fakcie przez Zleceniodawcę w formie pisemnej.
16. Odwołanie zlecenia przez Zleceniodawcę po godzinie 17.00 uznawane jest za skutecznie doręczone o godzinie 9.00 w następnym dniu roboczym.
17. W przypadku odwołania zlecenia pobierana jest opłata za wykonaną część tłumaczenia, obliczana zgodnie z ilością wykonanej pracy. Na życzenie Zleceniodawcy tłumaczenie wykonane do momentu jego odwołania zostanie mu przekazane.
18. Biuro Tłumaczeń nie ponosi odpowiedzialności za opóźnienia i usterki wynikające z przyczyn, na które Biuro nie ma wpływu, takie jak np. działania siły wyższej, awarie sprzętu komputerowego, awarie łączy internetowych i telefonicznych oraz przerwy w dostawie prądu.

### **§3 Polityka ochrony prywatności**

1. Biuro Tłumaczeń VERTE gromadzi i przetwarza wszelkie dane Klienta w celu prawidłowego wykonania zlecenia.
2. Dokonując zamówienia, Klient wyraża zgodę na wykorzystywanie swoich danych osobowych w celu realizacji złożonego zamówienia. Biuro Tłumaczeń VERTE zastrzega sobie prawo do udostępniania tekstów do tłumaczenia osobom współpracującym z Biurem Tłumaczeń VERTE w celu wykonania zlecenia.

### **§4 Płatności**

1. Przystąpienie przez Biuro Tłumaczeń VERTE do wykonania zlecenia tłumaczenia następuje z chwilą dokonania przez Klienta przelewem zaliczki: 50% wartości zlecenia lub przedpłaty w ustalonej wartości. Pozostała część opłaty jest uiszczana po odbiorze przetłumaczonego tekstu, przelewem na konto bankowe wskazane w fakturze nie później niż 14 dni od daty wystawienia faktury. **Możliwy jest inny, indywidualny sposób rozliczenia** uzgodniony z Klientem w formie pisemnej przed przystąpieniem przez Biuro Tłumaczeń VERTE do wykonania zlecenia tłumaczenia.
2. Biuro Tłumaczeń VERTE **na życzenie klienta wystawia fakturę zwolnioną z podatku VAT.**
3. Klient uzyskuje materialne prawa autorskie do tłumaczenia z chwilą dokonania płatności wynikającej z faktury, w pełnej jej wysokości.
4. Biuro Tłumaczeń VERTE zastrzega sobie prawo do pobrania zaliczki min. 50% wartości zlecenia lub przedpłaty w wysokości 100% kosztu wycenionej usługi.
5. Biuro Tłumaczeń VERTE ma **możliwość rozliczenia się z Klientami na podstawie miesięcznej faktury zbiorczej**, jednakże taka forma współpracy wymaga indywidualnych uzgodnień umownych w formie pisemnej.
6. W przypadku opóźnienia w zapłacie należności wynikającej z faktury Klient zobowiązuje się do zapłaty Biurze Tłumaczeń VERTE odsetek umownych.

## §5 Odpowiedzialność

1. Odpowiedzialność Biura Tłumaczeń VERTE z tytułu wykonania tłumaczenia jest ograniczona do wysokości wynagrodzenia brutto należnego za wykonane tłumaczenie (wg wyceny Biura Tłumaczeń VERTE).
2. Biuro Tłumaczeń VERTE ma prawo odwołać zleczone przez Zleceniodawcę tłumaczenie pisemne/ustne w każdym momencie i zobowiązane jest do zwrotu zaliczki lub pełnej opłaty jeśli taka została wpłacona przez Zleceniodawcę, w wyniku okoliczności, które wystąpiły po przyjęciu zlecenia, a nie były wiadome w momencie zatwierdzania zlecenia: jak np. choroba tłumacza, awaria sieci technicznych)
3. Biuro Tłumaczeń VERTE nie ponosi odpowiedzialności za błędy merytoryczne w tłumaczeniu, które powstały na skutek błędów zawartych w tekście źródłowym lub z winy Zleceniodawcy.
4. Biuro Tłumaczeń VERTE nie odpowiada za usterki i opóźnienia, które powstały na skutek działania siły wyższej takie jak awarie sprzętu komputerowego, awarie łączy internetowych i telefonicznych oraz przerwy w dostawie prądu, jak również opóźnienia wynikłe z winy Zleceniodawcy.
5. Biuro Tłumaczeń VERTE nie ponosi odpowiedzialności za wszelkie poprawki lub zmiany wprowadzone do treści tłumaczenia oraz ich następstwa, bez pisemnej zgody.
6. Biuro Tłumaczeń VERTE nie ponosi odpowiedzialności za szkody wynikłe w razie wykorzystania przetłumaczonego tekstu niezgodnie z prawem przez Zleceniodawcę lub inne osoby trzecie.
7. Biuro Tłumaczeń VERTE zastrzega sobie prawo do wykonywania zleceń przy pomocy swoich Podwykonawców.

## §6 Reklamacje Klienta

1. Wszelkie reklamacje dotyczące jakości wykonanej usługi powinny być zgłaszane do 7 dni kalendarzowych od daty udostępnienia wykonanego tłumaczenia. Reklamacja powinna być złożona w formie elektronicznej, poprzez wysłanie wiadomości na adres [biuro@verte](mailto:biuro@verte)

tłumaczenia.pl lub wysłana na adres siedziby biura w formie pisemnej. Nie zgłoszenie reklamacji w ciągu 7 dni kalendarzowych od daty udostępnienia wykonanego tłumaczenia oznacza, że Klient przyjmuje wykonane tłumaczenie bez zastrzeżeń.

2. Po rozpatrzeniu reklamacji i uznania jej za słuszną, Biuro Tłumaczeń VERTE zobowiązuje się do usunięcia błędów w tłumaczeniu lub udzielenia rabatu do wysokości odpowiadającej skali popełnionych błędów. Termin usunięcia błędów w tłumaczeniu jest ustalany indywidualnie z Klientem.
3. Reklamacja powinna zawierać listę zastrzeżeń z dokładnym określeniem występowania wszystkich spornych miejsc w tłumaczeniu oraz z ich uzasadnieniem. Uwagi powinny być konkretne i ścisłe oraz powinny dotyczyć usterek powstałych wyłącznie z winy tłumaczącego.
4. Biuro Tłumaczeń VERTE nie ponosi odpowiedzialności za błędy merytoryczne w tłumaczeniu powstałe wskutek niejasności bądź błędów w tekście oryginału.
5. Biuro Tłumaczeń VERTE nie rozpatrzy reklamacji jeśli Klient samodzielnie dokonał poprawek lub zlecił je innemu podmiotowi bez uprzednich ustaleń z Biurem Tłumaczeń VERTE.
6. Niniejsza Reklamacja nie obejmuje tłumaczeń wykonywanych w trybie ekspresowym – Klient przejmuje ryzyko wystąpienia błędów w tłumaczeniu.

## **§7 Postanowienia końcowe**

1. Regulamin współpracy jest wiążący dla obu stron z chwilą zlecenia przez Zleceniodawcę i potwierdzenia zlecenia przez Biuro Tłumaczeń VERTE.
2. Biuro Tłumaczeń VERTE wraz ze Zleceniodawcą zlecającym usługę mogą stosować zasady inne niż zamieszczone w niniejszym Regulaminie, ale muszą być one potwierdzone na piśmie przez obie strony.
3. Biuro Tłumaczeń VERTE zastrzega sobie możliwość zmiany niniejszego Regulaminu oraz cennika usług.
4. Do wszelkich kwestii nieuregulowanych w niniejszym Regulaminie mają zastosowanie odpowiednie przepisy polskiego prawa.
5. Wszelkie spory wynikające z niniejszego regulaminu będą rozstrzygane w sądzie właściwym dla siedziby Biura Tłumaczeń VERTE.
6. Niniejszy Regulamin współpracy z Biurem Tłumaczeń VERTE obowiązuje od 2017 roku do odwołania lub zmiany.